

# DIVISAS O EMPRESAS DE INFANTAS ESPAÑOLAS CASADAS CON REYES O PRÍNCIPES DE LA DINASTÍA AVIS DE PORTUGAL (FINES DEL SIGLO XV Y SIGLO XVI)

DEVICES OR IMPRESE OF SPANISH PRINCESSES MARRIED  
TO KINGS OR PRINCES OF THE AVIS DE PORTUGAL DYNASTY (END  
OF THE FIFTEENTH CENTURY AND BEGINNING OF THE SIXTEENTH)

Sagrario López Poza  
Universidade da Coruña  
<https://orcid.org/0000-0003-1852-7938>

**ABSTRACT** • This article offers data on the devices and personal imprese worn by princesses from Spanish kingdoms who served in a royal capacity in the kingdom of Portugal between the end of the fifteenth century and the beginning of the sixteenth century. These princesses held such positions as the wives of Portuguese princes or as consort queens of the members of the House of Avis.

**KEYWORDS:** Devices; Badges; Emblem Studies; House of Trastámara; House of Austria; House of Avis; Manuel I o Venturoso; João III King of Portugal; João Manuel of Portugal; Isabel of Aragón; María of Aragón; Leonor of Austria; Catalina of Austria; Juana of Austria.

**RESUMEN:** Se ofrecen datos sobre las divisas o empresas personales que ostentaron infantas que, procedentes de los reinos españoles ocuparon puestos relevantes en el reino de Portugal, entre finales del siglo XV y el siglo XVI, bien como esposas de príncipes lusos o como reinas consortes de miembros de la Casa de Avís.

**PALABRAS CLAVES:** Divisas; empresas; emblemática; Casa de Trastámara; Casa de Austria; Casa de Avís; Manuel I el Afortunado; João III rey de Portugal; João Manuel de Portugal; Isabel de Aragón; María de Aragón; Leonor de Austria; Catalina de Austria; Juana de Austria.

\* Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i Biblioteca Digital Siglo de Oro 6 (BIDISO 6), referencia:PID2019-105673GB-I00 financiado por MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/

## INTRODUCCIÓN

Las divisas o empresas,<sup>1</sup> creaciones ingeniosas de carácter simbólico, compuestas por lo general de la hibridación de imagen y palabra, son consideradas hoy como una modalidad de la emblemática como género. Se utilizaron con profusión en las cortes europeas de finales de la Edad Media y los albores de la Edad Moderna, cuando las relaciones sociales de la nobleza se hicieron cada vez más frecuentes en ámbitos urbanos. El rígido sistema de la representación de la estirpe mediante blasones, que requería la participación de un funcionario como el rey de armas, aunque siguió existiendo, hubo de admitir un nuevo sistema de representación no ya del linaje, sino del individuo en sí. Este podía expresar deseos o aspiraciones personales –o simplemente lanzar avisos algo enigmáticos, instando a los receptores del mensaje a comprenderlo– mediante una combinación de dos elementos: una imagen (a la que denominaban cuerpo y que los estudiosos actuales del género denominamos *pictura*) y unas palabras en latín o en lenguas diversas (que solían denominar como alma o mote). En ocasiones faltaba uno de esos dos elementos. Las divisas representaban a su dueño, y se ostentaban como marca de identidad en diversos soportes y ocasiones (en joyas –como broches, medallas, sortijas– bordadas en la ropa, labradas en piedra, talladas en madera, pintadas en paredes, etc.). Paolo Giovio, el primer autor de un tratado sobre las empresas,<sup>2</sup> las consideraba análogas a un retrato (Caldwell: 2004, 13).

En este artículo pretendo ofrecer datos sobre las divisas o empresas personales que ostentaron infantas españolas que, procedentes de España y sus reinos, ocuparon puestos relevantes en el reino de Portugal, bien como esposas de príncipes o como reinas consortes de miembros de la portuguesa Casa de Avís a finales del siglo XV y en el siglo XVI.

Me ocuparé de las esposas del rey Manuel I de Portugal *el Afortunado*, Isabel de Aragón, María de Aragón y Leonor de Austria; de la esposa del rey Juan III *el Piadoso*, Catalina de Austria y de Juana de Austria, esposa del príncipe heredero don Juan Manuel de Portugal, hijo de Juan III y la reina Catalina.

## ESPOSAS DEL REY MANUEL I DE PORTUGAL

Manuel I *el Afortunado* (1469-1521) se casó tres veces y siempre con infantas españolas: dos hijas de los Reyes Católicos (Isabel y María) y una hermana del emperador Carlos V (Leonor).

### ISABEL DE ARAGÓN (1470-1498)

Isabel, la primera esposa del rey don Manuel I de Portugal [fig. 1], primogénita de los Reyes Católicos, había quedado viuda seis años antes por la accidentada muerte de su esposo, el

1. En España, «divisa» o «empresa» se usaron como sinónimos, equivalentes a *devise* (en francés), *device* (en inglés) *impresa e inventione* (en italiano) o *Wahlspruch* (en alemán). Para más detalles sobre etimología y nomenclatura, ver Anne Rolet (2007: 54).

2. Giovio escribió el *Dialogo dell' imprese militari e amorose* en 1551, que se publicó tres años después de su muerte, en 1555, en Roma, por Antonio Barré.

príncipe Alfonso de Portugal (único hijo de Juan II).<sup>3</sup> Cuatro días después de la boda del rey Manuel I con Isabel (4 de octubre de 1497) fallecía el príncipe de Asturias y heredero de los Reyes Católicos, don Juan, hermano de Isabel. Su esposa, encinta, dio a luz prematuramente a una niña, que no logró sobrevivir, con lo cual Isabel se convertiría en heredera de los reinos de Castilla y de Aragón. Don Manuel y doña Isabel hubieron de trasladarse a Castilla y a Aragón para ser jurados como herederos por las Cortes de ambos reinos, y en Zaragoza, tras dar a luz a su hijo Miguel, Isabel murió el 23 de agosto de 1498.



Fig. 1. Isabel de Aragón. Convento de las Huelgas. Burgos.

No se conoce divisa personal permanente de Isabel de Aragón, pero en el *Cancionero General*, en la sección destinada a invenciones y letras de justadores, se cita una *invención*<sup>4</sup> de la «reina de Portugal» que habitualmente se atribuye a ella, tras su boda con Manuel I, aunque hay quien discrepa.<sup>5</sup> Boase (2017: I, 91) apunta a que debió de exhibirse la divisa en un torneo celebrado en Medina del Campo en agosto de 1497.<sup>6</sup> El *Cancionero General* la describe así:

«La reina de Portugal traya por deuisa vn remo, y dixo:  
Por desuiar»

3. La boda con el príncipe Alfonso de Portugal tuvo lugar el 18 de abril de 1490, por poderes. Isabel viajó a Portugal y se encontró con Alfonso el 22 de noviembre de ese año. Siete meses después, el 13 de julio de 1491, el joven príncipe, de dieciséis años, murió en un accidente de caballo.

4. Es decir, una divisa ocasional, creada para un acontecimiento festivo, como un torneo o una justa.

5. Macpherson (1998) piensa que ha de ser una de las dos hijas de los Reyes Católicos que fueron reinas de Portugal (Isabel o su hermana María).

6. «It must have been at the tournament in Medina del Campo in August 1497 that Princess Isabel displayed an oar as her device».

Se han ofrecido muchas interpretaciones de esta *invención*, algunas de enorme simpleza y la mayoría en exceso rebuscadas y sin sentido, por investigadores diversos.<sup>7</sup>

El sintagma «por desviar» aparece en la literatura y documentos en español al menos desde el siglo XIII, pues ya lo vemos en el «Libro de las Leyes» del rey Alfonso X el Sabio, conocido a partir del siglo XIV como «Las Siete Partidas» (entre otros lugares, al tratar sobre casamientos, en la Partida 4<sup>a</sup>, Título II). Su sentido es apartar, alejar, soslayar o evitar peligros, preocupaciones, problemas de salud o la misma muerte. Puestos a interpretar el sentido de una *invención* (modalidad de divisa en que importa mucho para comprenderla el contexto y la situación en que fue exhibida, que desconocemos, y por lo tanto todo lo que se diga es especulación) sería mucho más coherente que Isabel hubiera empleado el motivo del remo (un elemento que evoca a los cautivos forzados a remar) para manifestar que su matrimonio lo ha aceptado (por obediencia a sus padres, que contrariaron la voluntad de la infanta por conveniencia política) para evitar males mayores, *por desviar* contiendas que se derivarían para el reino de Castilla si no se restablecía una nueva alianza con el reino de Portugal. Es decir, doña Isabel podría estar comunicando con su *invención* una circunstancia vital: su sacrificio.

Henrique de Avelar y Luís Ferros (1983: 227-245), aluden a una divisa de doña Isabel, esposa del rey Manuel I, solo formada por *pictura*, que describen como «uma tenda enfeitada com moitas bandeiras e as suas cores o roxo e o branco»,<sup>8</sup> pero no se ha podido constatar la veracidad de su aserto, pues la fuente que citan, la *Chronica dos valerosos e insignes feitos del Rey Dom João II*, de García de Resende, no menciona lo indicado por estos autores. Resende sí que describe en otra obra<sup>9</sup> una fortaleza de madera instalada en la plaza de Évora, cubierta con un toldo de finos paños y con «infinitas bandeiras» (unas de Portugal, otras de Castilla, «as da princesa») en las justas que se celebraron con motivo del primer matrimonio de Isabel de Aragón, pero no dice en ningún momento que fuera una divisa. La única que se menciona es la del pelícano dorado del rey don João II, padre del novio.

7. Kirstin Kennedy (2006) comenta que la clave para comprender la *invención* podría estar en la conexión alegórica y lingüística entre instrumentos de navegación y buen gobierno. Pero no es lo mismo un remo que un gobernalle o timón de la nave. Este sí que fue símbolo de buen gobierno, pero no un remo. Además, el mote no tendría sentido en ese significado. Por su parte, Roger Boase (2017, I, 91) apunta a una interpretación anagramática. Opina que como en castellano y en portugués *Remo* es el nombre del hermano gemelo de Rómulo, el mítico fundador de Roma, y Remo puede ser decodificado como REyManOel –en la forma antigua– el mensaje de la reina Isabel podría ser que su esposo sería el fundador de un gran imperio. Apunta Boase que Lisboa se conocía como la nueva Roma en textos propagandísticos, pero eso fue en fechas posteriores. También considera que la letra de la *invención* podría estar aludiendo a los territorios de la península Ibérica en que el matrimonio habría de reinar: *PORTUGAL DE SPANIA VISEU ARAGÓN*. Más desatinado aún parece el comentario de que el remo es un símbolo fálico, algo inconcebible en la época. Miguel Ángel Pérez Priego (1989: 18) considera que «Por desviar» puede aludir «a la convencional esquividad de la dama cortés ante la solicitud de los amantes, o quizá a su propio y feliz cambio de estado, en 1497». Martínez Alcorlo (2017: 329-331) no acierta a interpretar el sentido, aunque concluye que «No descartamos que el remo y la letra se refieran a las virtudes de la reina y su posición férrea en cuanto a desviar los pecados».

8. «O corpo da empresa tomada por esta Senhora, foi uma tenda enfeitada com moitas bandeiras e as suas cores o roxo e o branco, conforme refere Garcia de Resende –*Chronica dos valerosos, e insignes feitos del Rey Dom Ioam II*–, desconhecendo-se contudo a alma».

9. García de Resende, *Choronica que tracta da vida e grandissimas virtudes, e bondades, magnanimo esforço, excellentes costumes, et manhas, et claros feytos do Christianissimo Dom João ho Segundo deste nome: et dos Reys de Portugal ho decimo tercio de glorioso memoria*. Em Lisboa, em casa de Simão Lopez, 1596, en el capítulo cxxv, fol. lxxii.

MARÍA DE ARAGÓN (1482-1517)

La segunda esposa de Manuel I de Portugal, hermana de la primera, fue la cuarta hija de Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón (los Reyes Católicos), la infanta María de Aragón [fig. 2]. Como sus hermanas, tenía fama de tener una excelente educación humanística, elogiada por Luis Vives, que comenta en su *De institutione feminae christianae* (Lovaina, 1523), dedicado a la infanta Catalina, que las infantas se expresaban perfectamente en latín de forma espontánea (Vives, 1995: 53-54).



Fig. 2. María de Aragón, detalle del tríptico de Jan Provost, Nuestra Señora de la Misericordia, c. 1515. Museo Nacional de Arte Antigo, Lisboa (Portugal).

La boda por poderes se firmó en Sevilla, el 20 de mayo de 1500, pero María permanecería algún tiempo más en Andalucía, a la espera de la dispensa papal que fue preciso solicitar al haber sido don Manuel esposo de la hermana de la novia. Finalmente, el 23 de septiembre de 1500 la infanta partió de Granada hacia Portugal. El 30 de octubre se celebró el enlace entre el rey Manuel I y la infanta española. Dos años después nació su primer hijo, el futuro Juan III de Portugal. En 1503 nació Isabel, futura emperatriz de España que sería esposa de Carlos V. Su matrimonio duró dieciséis años y la reina María dio a luz a diez hijos muy seguidos, lo cual debilitó su salud y tras el nacimiento de su último hijo, en 1516, nunca se encontró bien, y falleció el 7 de marzo de 1517, a los 34 años de edad.

## DIVISA DE MARÍA DE ARAGÓN

Francisco de Simas Alves de Azevedo (1959: 88) explicaba con detalle la empresa de la reina doña María, esposa de Manuel I de Portugal tal como aparece en el monasterio de Nossa Senhora de Belem, conocido popularmente como de los Jerónimos, en Lisboa, fundado por estos reyes:

*A empresa consta de 3 arbustos, con tronco, ramos, folhas, flores e raízes atados com uma corda cujas pontas acompanham lateral e inferiormente os arbustos, terminando em borla.*<sup>10</sup>

Avelar y Ferros (1983: 231) transcriben una descripción de la divisa usada por María de Aragón, reina consorte de Portugal, en que se da nombre a lo que Alves solo citaba como *arbustos*:

*Esta Rainha tomou por corpo da sua divisa o conhecido ramo de boninas de ouro floridas de prata que tantas vezes aparece repetido na decoração do Mosteiro dos Jerónimos e por cor o azul. Também desta empresa se desconhece o mote e é provável que o não tivesse porque na descrição que se faz de dous estandartes de rabo de galo, um com a divisa de D. Manuel, outro com a de D. Maria, que estavam no tesouro de D. João III, diz-se que o primeiro tinha uma esfera e letras de ouro pintadas, enquanto que do segundo se diz apenas ter ramos de boninas pintados de ouro e prata, sem fazer referência a quaisquer letras*<sup>11</sup> («Arch. Hist. Portuguese», vol. VIII, pag. 277).

Por otro lado, Sebastián García Garrido (2004: 143) indica que la infanta doña María, hija de los Reyes Católicos, casada con el rey don Manuel I de Portugal:

trae como divisa personal tres ramas de granado atadas por un cordón terminado en borlas, con sus raíces, hojas y flores. Se cuenta que estas ramas tenían relación con unas pequeñas ramitas de granado que su madre la reina Isabel solía llevar prendidas del vestido.

Lamentablemente, García no indica su fuente.

En efecto, en el monasterio jerónimo de Nuestra Señora de Belem, en la gran puerta de poniente, pueden verse las esculturas de Nicolás Chanterenne del rey Manuel I y su esposa María, arrodillados delante de sus santos patronos, san Jerónimo y san Juan Bautista, respectivamente, y bajo su retrato, dos escudos, uno con las armas de cada uno de los monarcas y otro con su divisa personal. Bajo la estatua de doña María, a la derecha, su divisa [fig. 3] de la cual hay muestras en otros lugares del templo [fig. 4] y en el convento de Cristo en Tomar.

Resulta difícil determinar qué tipo de flores son las representadas, a las que Avelar y Ferros denominan «boninas» que equivaldrían a las flores de la planta *Mirabilis jalapa* que recibe muchos nombres populares. En portugués: *Maravilha, Batata-de-purga, Beijos-de-frade, Bela-noite, Boa-noite, Bonina, Jalapa*, etc. y en español: *Dondiego de noche, maravilla, galán de noche y bella de noche*.

10. La empresa consta de 3 arbustos, con tronco, ramas, hojas, flores y raíces atados con una cuerda cuyos extremos acompañan a los arbustos lateralmente y por debajo, terminando en una borla.

11. Esta Reina tomó como divisa el conocido ramo de flores «Dondiego de noche» de oro con plata que tantas veces se repite en la decoración del Monasterio de los Jerónimos y su color es el azul. También se desconoce el mote de esta empresa y es probable que no lo tuviera porque en la descripción que se hace de dos pendones de cola de gallo, uno con la divisa de D. Manuel, el otro con la de D. María, que estaban en del tesoro de D. João III, se dice que la primera tenía una esfera y letras pintadas de oro, mientras que de la segunda se dice que sólo tenía ramas de flores de «Dondiego de noche» pintadas en oro y plata, sin referirse a ninguna letra.



Fig. 3. Divisa de María de Aragón. Ménsula que soporta la estatua de la reina. Portal de poniente del Mosteiro dos Jerónimos. Lisboa.



Fig. 4. Divisa de María de Aragón. Ménsula bajo la estatua del infante D. Henrique. Mosteiro dos Jerónimos. Lisboa.

Analizando las imágenes con detenimiento, las flores representadas no parecen las de *Don-diego de noche*, sino como García Garrido indica, serían ramitas de granado florido [fig. 5], lo cual es bastante más coherente, pues la familia Trastámara usaba como divisa familiar la granada al menos desde Juan II de Castilla, padre de Isabel la Católica (y por tanto abuelo de la reina doña

María de Portugal) que empleó, junto con sus otras divisas del ristre y la banda, un ramo de granadas.<sup>12</sup> La divisa personal de su hijo, Enrique IV, tenía como *pictura* unas granadas enramadas y el lema o mote «*Agro dulce*» (López Poza, 2012 y 2014).<sup>13</sup> La condición de agridulce de una variedad de granadas, además de evocar un mensaje político, la aspiración de un buen rey a ser justo, usando su poder con moderación, con equilibrio entre aplicar la justicia (tarea dura, áspera: *agro*) y otorgar la clemencia (*dulce*), sirve a su portador de recordatorio de un mensaje moral: el dolor es compañero de la alegría y la alegría del dolor y ha de practicarse un perfecto equilibrio entre lo que agrada y lo que conviene. Algo semejante al refrán «No hay miel sin hiel», para expresar la poca duración de los bienes humanos, pues, tras un acontecimiento feliz y próspero suele acontecer otro triste y desgraciado. Así, la granada agridulce sirve de recordatorio de que la vida humana está sujeta a esa condición y los mortales debemos asumirlo acomodándonos a las circunstancias.<sup>14</sup>



Fig. 5. Flor de granado.

12. Así lo vemos en la Cartuja de Miraflores, en un frontón sobre una puerta lateral.

13. Juan de Horozco explicita en sus *Emblemas morales* (Segovia, 1589: lib. III, emb. 30) que, por los dos sabores (agrio y dulce) de la granada se da a entender el justo equilibrio con que el príncipe ha de regir a sus vasallos entre el rigor y la misericordia, de manera que ni haya exceso en el castigo ni falta.

14. Erasmo explica el adagio «*Nihil esse ab omni parte beatum*» (*Adag.* 3.1.87; en ed. 1559, cols. 755-756) de un verso de Horacio que significa que no hay nada perfecto o que no tenga algún inconveniente. El humanista holandés rastrea

Otra hija de los Reyes Católicos, Catalina de Aragón, reina consorte de Inglaterra, usó la granada como parte de su escudo de armas y divisa personal. Hay muchos testimonios de ella, como la vidriera del Kings College de la Universidad de Cambridge. También la utilizó su hija, la reina María Tudor (López Poza, 2014: 91-92).

El estudio de Maceiras (2017: 51-52) evidencia la práctica en Castilla del uso de empresas familiares, a veces usadas a la vez que una personal. Era bastante frecuente que algunos individuos de la estirpe aprovecharan el motivo de la *pictura* de un familiar notable y lo usaran de forma distinta o variando el mote.

No sería extraño, pues, que la reina María empleara ramitas de granado en flor en su divisa personal evocando la tradición familiar de sus inmediatos ancestros, los Trastámara. No nos consta que la divisa tuviera mote.

### LEONOR DE AUSTRIA (1498-1558)

Al año siguiente de la muerte de la reina María, el rey Manuel I, se casó con la hermana de Carlos I de España, Leonor de Austria, sobrina de sus dos anteriores esposas, infanta de España y archiduquesa de Austria, nieta de los Reyes Católicos y del emperador Maximiliano I [fig. 6].



Fig. 6. Retrato de Leonor de Austria, por Joos van Cleve. Kunsthistorisches Museum. Viena.

---

las fuentes griegas y latinas y concluye citando un verso de Esquilo que dice que Julius Pollux afirma proceder de Aristófanes: «Ὁξυγλυκοῦν τῆρα κοκκιεῖς ῥόαν, id est Et dulciter acre temperabis punicum. Huius enim pomi grana gratam quandam habent acrimoniam. Ad eundem modum temperata est vita mortalium», es decir: «Y con su dulzor suavizarás la agria granada. Pues las semillas de esta fruta tienen una agradable acidez. La vida de los mortales se regula de la misma manera». Los granos de esta variedad de granada, la agridulce, tienen una acidez agradable y por ello sentencia Erasmo que la vida de los mortales debe atemperarse también. Plinio (*Historia Natural*, 13.34) cita las variedades de granada que existen, entre las que está la agridulce, que mantiene un equilibrio perfecto entre los dos sabores.

Leonor había nacido en Lovaina (Bélgica) y era la hija mayor de Felipe el Hermoso, archiduque de Austria y duque de Borgoña, y de la entonces infanta Juana de Aragón y Castilla, tercera hija de los Reyes Católicos. Al morir su padre en 1506, cuando ella tenía apenas siete años, quedó al cuidado de su tía Margarita de Austria en Malinas, junto a sus hermanos menores: Carlos (el futuro emperador), Isabel y María. Debió de tener una infancia feliz y una educación esmerada, destacando su talento para la música.

Leonor siempre estuvo muy unida a su hermano Carlos, que la utilizó como pieza de estrategia política en el juego de la diplomacia internacional.

La infanta había viajado con su hermano a España tras conocerse la muerte de su abuelo, Fernando el Católico, en 1516. Habían pasado años desde que vio por última vez en Flandes a su madre, a quien ahora visitó, confinada en Tordesillas, y conoció a su hermana pequeña, Catalina, de nueve años. También vio por primera vez algo después a su hermano Fernando, criado en España desde que nació. El 9 de febrero de 1518 estuvo presente mientras las Cortes de Castilla juraban lealtad al nuevo monarca, su hermano Carlos, que reinó junto con su madre (aunque esta de forma solo nominal). Carlos I dispuso el matrimonio de Leonor con el rey de Portugal, Manuel *el Afortunado*, y se celebró la boda (por poderes) en Zaragoza, en junio de 1518. El rey portugués tenía cuarenta y nueve años y ella solo veinte. Tuvieron dos hijos: un niño (Carlos), que murió con solo un año, y la infanta María, nacida en 1520.

El rey Manuel I falleció el 13 de diciembre de 1521, a los cincuenta y dos años, tras veintiséis de reinado. Leonor tenía apenas veintitrés, y su hermano Carlos I pidió a la viuda que regresara a España, viéndose obligada a dejar en Portugal a su hija María, de sólo seis meses de edad.<sup>15</sup>

Carlos I dispuso que Leonor se casara con el rey Francisco I de Francia, su enemigo, al que había hecho prisionero en la batalla de Pavía en 1525 y lo tenía confinado en Madrid.<sup>16</sup> Permaneció preso hasta que firmó el 14 de enero de 1526 el *Tratado de Madrid*, por el cual debía ceder el ducado de Borgoña y Charolais, renunciar a todas sus pretensiones sobre Italia, Flandes y Artois y restablecer a Carlos de Borbón en el Reino de Francia. Asimismo, debía casarse con la hermana del Carlos I, doña Leonor de Austria,<sup>17</sup> viuda del rey de Portugal Manuel I.

Tal como se temía el emperador, el rey francés (aunque había firmado) no cumplió con el tratado y siguieron los enfrentamientos hasta que se firmó la *Paz de Cambrais* (3 de agosto de 1529), con varias cesiones por ambas partes y el reconocimiento de Leonor como la legítima esposa de Francisco I.

Como se puede imaginar, el matrimonio de Leonor con el rey de Francia fue estrictamente político, y se celebró el 5 de agosto de 1530. No tuvo descendencia. La nueva reina fue bien

15. Esta princesa, hermosa, inteligente, con muy buena formación, estuvo prometida a Felipe II, pero el matrimonio se frustró por disponer el emperador Carlos que Felipe debía casarse con María Tudor. La infanta María de Portugal, duquesa de Viseu, permaneció soltera y murió a los cincuenta y seis años. Su madre, Leonor, nunca pudo recuperar una relación con ella, aunque lo intentó.

16. Los días 18 y 19 de febrero de 1526 Carlos I estuvo en Illescas para recibir al rey Francisco y acompañarlo a Madrid, donde «ovo grandes disfraces y regocijos y aun otras inbenziones por darle contento al Rey. Quedose el rey en el alcázar de Madrid consignado y el emperador saliose fuera despachando negocios» (Matías Escudero de Cobeña, *Relación de casos notables [...]* manuscrito, cap. 286 –corregido como 296– fol. 131v).

17. En efecto, se celebró la boda con Leonor, pero Carlos no permitió que se consumara, temiendo que el francés no cumpliera sus compromisos. Se permitió que Francisco I regresara a Francia para tramitar los acuerdos del tratado a cambio de dejar en España como rehenes a sus dos hijos mayores para garantizar su compromiso: los niños, que tenían nueve y ocho años, eran el delfín François y Henri (futuro Enrique II).

recibida, como símbolo de la paz, pero Francisco, aunque intentó ser respetuoso con ella, nunca dejó a su amante, la duquesa d'Estampes, Ana Heilly, que mantuvo gran influencia en la corte, en detrimento de Leonor, lo cual molestó mucho al hermano de Leonor, ya emperador del Sacro Imperio, Carlos V.

A la muerte del monarca francés (31 de marzo de 1547) Leonor se incorporó a la Corte de su hermano en los Países Bajos, junto a su hermana María de Hungría. Al abdicar Carlos en 1555, decidió acompañarlo para pasar juntos en España los últimos años. Deseaba mucho recuperar a su hija, la infanta María de Portugal, que no se había casado y vivía junto a su tía, la reina Catalina de Portugal. Pidió ayuda a su hermano para lograr la reunión de ambas pero, aunque se entrevistaron en 1558, María rechazó vivir con su madre, que sufrió una gran desilusión, lo cual empeoró su salud, y murió el 18 de febrero de ese año a la edad de cincuenta y nueve años.

#### DIVISAS DE LEONOR DE AUSTRIA

Una misma *pictura* sirvió a Leonor para varias divisas con diferente mote. Así, Claude Paradin la incluye en su primera edición de *Devises Heroïques* (1551) con el mote: «*Unica revivisco*» (yo sola revivo), que podría transmitir un momento de su vida, al haber quedado viuda de Manuel I de Portugal y casarse de nuevo con otro rey, lo que la asemeja al ave fabulosa que los antiguos creyeron que era única y renacía de sus cenizas. En la segunda edición (1557),<sup>18</sup> Paradin incluye la divisa con la misma *pictura* [fig. 7], un taco xilográfico probablemente de Bernard Salomon, quien trabajó estrechamente con el impresor De Tournes, pero con el mote «*Unica semper avis*» (la única inmortal de las aves), cita de Ovidio, *Amores*, II, 54: «*et vivax phoenix, unica semper avis*».



Fig. 7. Claude Paradin, *Devises heroïques* (Lyon, 1557, p. 89)

18. En esta edición, Paradin añade un comentario a la divisa: «*Comme le Phenix est à iamais seul et unique Oiseau au monde de son espece. Aussi sont les tresbonnes choses de merueilleuse rareté, et bien cler semecs [=semees]. Deuse que porte Madame Alienor d'Austriche, Royne douairiere de France*».

El fénix, animal fabuloso cuya leyenda transmitieron desde Heródoto a una larga serie de autores latinos clásicos y medievales y sobre todo Claudio Claudiano, en su poema *Phoenix*, era considerada un ave única. Al final de su vida, al cabo de quinientos años según unos autores y mil años según otros, prepara una pira e invoca al sol para que la encienda con uno de sus rayos e incinere su viejo cuerpo.<sup>19</sup> De las cenizas resurge una nueva ave que sigue siendo única y singular, siempre la misma.

Fanny Palliser (1870) alude a la divisa de Leonor como un ave fénix con el mote «*Non est similis illi*» (ninguna como ella) para dar a entender –según esta investigadora británica– que, al igual que el fénix era un ave única en su especie, ella lo era entre los humanos, pues nadie era tan afortunada por ser hermana del emperador del Sacro Imperio y esposa de rey (y no de uno, sino de dos).

Encontramos pintada una reproducción de la divisa de la reina Leonor de Austria, del segundo tercio del siglo XVIII, en la capilla de Nuestra Señora de la Esperanza, en Abruñosa (Viseu, Portugal). Asimismo, entre las divisas que reproduce en grabados Typotius en la edición de los *Symbola* de 1601 (I, 85.39) [fig. 8], y en la versión sintética de sus *Symbola* (1666: 246).<sup>20</sup> Capaccio, en su tratado *Delle Imprese* (Nápoles, 1592: I, 27v) cita la empresa de Leonor de Austria, remitiendo a Paradin. Asimismo la cita Giovanni Ferro, *Teatro d'imprese* (1623: 313) y la reproduce.



Fig. 8. Typotius. *Symbola* (Praga, 1601, I, 85.39).

19. José Julio García Arranz expone con todo detalle las variaciones del mito y la simbología (2010, pp. 358 y siguientes). El ave fénix aparece en colecciones de emblemas y empresas, por ejemplo: Ruscelli, 1584, 137; Giovio, 1574, 194; Paradin, 1551, 30; Sambucus, 1564, 32.

20. Picinelli, en su *Mundo Simbólico* (1687: 322-323), al tratar de las aves en el libro IV, cita la divisa de Leonor, con el mote «*Unica semper avis*», pero asociándola a la castidad de la viudez.

El padre Claude-François Ménéstrier (1683: 355-356) asocia la adopción de esta divisa con la muerte de Francisco I, y explica que la reina la empleó «*Pour faire voir la resolution qu'elle a voie prise de demeurer toujours veuve*»; es decir, para significar la resolución que había tomado de permanecer siempre viuda. Pero otras fuentes indican que la empresa debió de emplearla Leonor antes de la muerte de Francisco I. Palliser (1870: 116-117, n. 3) da un detalle interesante. Explica que cuando se encontraron Carlos V y Francisco I en Loeches, muy cerca de Madrid, el arco de entrada a la población estaba decorado con escudos heráldicos y divisas: la salamandra del rey francés y la divisa de Leonor, el ave fénix con el mote «*Unica semper avis*». Cuando llegaron los protagonistas de la fiesta, la salamandra comenzó a vomitar llamas y el fénix a quemarse gradualmente, en un alarde técnico de los responsables de la organización de la fiesta. Palliser cita como fuente la obra de Paradin *Histoire de notre temps*. Leonor había estado casada y, siendo reina viuda de Portugal, se le dio una segunda oportunidad, como reina de Francia, lo que podría explicar su elección del motivo del fénix. Esto sucedía por tanto en 1530, diecisiete años antes de la muerte del rey Francisco I.

Una divisa diferente atribuida a la reina Leonor de Austria se recoge en el libro de Fugger *Spiegel der Ehren des Höchstlöblichsten Kayser* (1668: 1135), así como en relaciones francesas del siglo XVIII y XIX y la cita también Fanny Palliser (1870: 116-117). La *pictura* es un frondoso árbol en un terreno regado por dos costados por corrientes de agua, con el sol luciendo al frente y el mote «*His suffulta*» (sostenida por estos) [fig. 9]. Es decir, el sol y el agua alimentan a este árbol, que es metáfora de Leonor.



Fig. 9. Divisa de Leonor de Austria en el libro de J. Fugger: *Spiegel der Ehren des Höchstlöblichsten Kayser* (1668, p. 1135).

La interpretación de esta divisa es difícil, y gran parte de las explicaciones que se han dado de ella parten de la de Hilarion de Coste (1630: 232-233), que tras comentar la divisa más conocida, del fénix, en su semblanza de la reina Leonor de Francia, indica:

*Elle en eut aussi une autre, & peut-estre de son invention. C'estoit un arbre beau à merveille planté en une peninsule decouverte de tous costez au Soleil, & arrousee favorablement du fleuve auquel elle avançoit. Ces mots en donnoient l'intelligence: HIS SUFFULTA, A l'aide de ceux-cy. Car c'estoit autrement dire, qu'à l'aide*

*de Dieu qui est nostre Soleil & des alliances avec les Rois, qui sont les plus grandes faveurs de la fortune, dont les eaux sont le symbole, dans la grandeur & bonté de son extraction, qui luy estoit comme son terrain, elle avoit pris un accroissement qui s'esflevoit au faiste des plus grandes prosperitez.*<sup>21</sup>

Intentando aclarar la interpretación de Coste, podemos decir que la reina Leonor (el árbol que hunde sus raíces en terreno fértil –su noble linaje de los Habsburgo–) ha logrado su estado floreciente gracias a dos tipos de soporte: el espiritual (el sol –su dios como católica–) y el material o mundano, proporcionado por dos ricas corrientes (los reyes de Portugal y de Francia, sus esposos).

Si bien la metáfora del sol es usual, no lo es tanto asociar los ríos a los reyes, y no sabemos en qué se basa Coste para la interpretación, que por otra parte puede ser coherente con la biografía de la reina Leonor. No tuvo una vida fácil, sin embargo, como podría deducirse de esta empresa. Utilizada siempre por su hermano Carlos para negociaciones políticas en favor de la familia, si bien gozó del privilegio de reina de dos países de importancia en el momento, eso mismo la sometió también a situaciones complejas, especialmente en el caso de Francia. Aunque externamente se la respetó con ceremonias de extraordinaria riqueza simbólica, como su consagración y coronación en Saint Denis el 5 de marzo de 1530 y las solemnes entradas en ciudades francesas, no fue atendida por su esposo como tal.

#### CATALINA DE AUSTRIA (1507- 1578), ESPOSA DEL REY JUAN III EL PIADOSO (1502-1557)

João III de Avis sucedió en el trono de Portugal a su padre, Manuel I. Se casó en Salamanca, el 5 de febrero de 1525, con su prima Catalina de Austria, sexta hija, póstuma, de Felipe el Hermoso y la reina Juana I de Castilla [fig. 10]. El abuelo de Catalina, el rey Fernando el Católico, confinó a la reina Juana, su hija, en Tordesillas, aduciendo enfermedad mental, asumiendo él la regencia del reino de Castilla, y allí se crio la niña, junto a la reina Juana, viviendo aislada de su familia. Su hermano Carlos la conoció a su llegada a España, tras la muerte del rey Fernando, cuando ella tenía nueve años, e intervino para mejorar sus condiciones de vida. Consideró que no era bueno para su hermana vivir en aislamiento y Carlos sacó del palacio a Catalina sin que su madre lo supiera, ya que ella no habría dado permiso. Cuando la reina se percató de la ausencia de su hija pequeña –la única que no le habían arrebatado– lloró, gritó e hizo huelga de hambre pidiendo que le devolvieran a su hija. Carlos comprendió que su madre no iba a ceder y devolvió la niña a Tordesillas, pero introdujo algunos cambios. Mandó hacer reformas en el palacio para que la pequeña pudiera jugar en un patio interior con otros niños que trasladó a Tordesillas. Catalina recibió, a pesar de su aislamiento, una buena educación cortesana en latín, algo de griego y música.

Como era frecuente en la casa de Austria, el rey Carlos I de España acordó una doble alianza matrimonial que asegurara la estabilidad política de la Península Ibérica: casó a Catalina con el rey Juan III de Portugal y él mismo se casó con una hermana del rey luso, Isabel. La boda de Catalina se efectuó por poderes en Tordesillas el 18 de agosto de 1524 y se ratificó el matrimonio en Lisboa el 5 de febrero de 1525.

21. Ella también tenía otra, y quizás de su invención. Era un árbol maravillosamente hermoso plantado en una península expuesta por todos lados al sol, y favorablemente regado por el río hacia donde avanzaba. Estas palabras dieron la inteligencia: HIS SUFFULTA, *Ayudada de estos*. Porque era, por decir otra cosa, que con la ayuda de Dios,



Fig. 10. Catalina de Austria como Santa Catalina de Alejandría por Domingo Carvalho. Museo del Prado. Madrid.

En los doce años de matrimonio hasta que murió su esposo, Catalina dio a luz a nueve hijos, de los cuales solo sobrevivieron hasta la adolescencia dos: María Manuela de Portugal, que sería la primera esposa de su sobrino Felipe II, y el príncipe don Juan Manuel, que se casó con Juana de Austria, hija de Carlos I.

Como reina de Portugal, actuó firmemente a favor del reino luso en momentos en que su hermano, el emperador, tras la muerte de su cuñado, quiso reclamar para sí el trono vacante. Era respetada por su astucia y habilidad política, y al morir su esposo en 1557, Catalina asumió la regencia hasta 1562, representando a su nieto, el futuro rey Sebastián, hijo póstumo del príncipe Juan Manuel, su hijo, y de Juana de Austria. En ese año cedió la regencia a su cuñado, el cardenal Enrique, y se retiró a atender sus obras de caridad. Catalina murió en Lisboa a los setenta y un años, siete meses antes de que su nieto, el rey Sebastián, perdiera la vida en la batalla de Alcazarquivir, con funestas consecuencias para el reino de Portugal.

Un hermoso cuadro que representa a Santa Catalina de Alejandría, pintado por el portugués Domingo Carvalho, conservado en el Museo del Prado de Madrid, se cree que es un retrato de Catalina de Austria, reina de Portugal, hacia 1530 (cuando tenía unos veintitrés años) [fig. 10]. Otro más conocido, pintado por Antonio Moro entre 1552-1553, la representa cuando ella tenía cuarenta y seis años. También se conserva en el Museo del Prado. [fig. 11].

---

que es nuestro Sol, y las alianzas con los reyes, que son los mayores favores de la fortuna, de que las aguas son el símbolo, en la grandeza y bondad de su linaje, que era como su tierra, había alcanzado en cuanto a crecimiento las mayores cotas. [Traducción propia].



Fig. 11. Catalina de Austria, c. 1552. Antonis Mor. Museo del Prado. Madrid.

## DIVISA DE CATALINA DE AUSTRIA, REINA DE PORTUGAL

Henrique de Avelar y Luís Ferros (1983: 232), indican:

*A Rainha D. Catarina de Áustria, esposa do Piedoso e filha de Filipe o Belo e de Joana a Louca, tomou por divisa uma jarra com açucenas, corpo um tanto enigmático que o moto tornaria talvez compreensível se não fosse, infelizmente, desconhecido. Está representada, ladeando as armas reais, na fachada da Igreja do Colégio de Nossa Senhora da Graça em Coimbra (p. 232).*

Efectivamente, en la fachada de la Iglesia del Colégio de Nossa Senhora da Graça de Coimbra,<sup>22</sup> fundado por el rey João III en 1542 y construido por el español Frei Luís de Montoya para los Eremitas Calçados de Santo Agostinho e incorporado a la Universidad de Coimbra por Carta regia de 1549, puede verse la representación a que aluden Avelar-Ferros, pero la piedra está muy deteriorada, y apenas se aprecia. Afortunadamente, en el claustro se encuentra una representación de más tamaño y en mejor estado [fig. 12]. Labrado en piedra se ve el escudo de Portugal flanqueado por esculturas en alto relieve de una divisa de la esfera armilar y la cruz de la orden de Cristo, a la izquierda, y una jarra con unas flores (que podrían ser lirios o *azucenas*) a la derecha. Debajo, la leyenda: «*Conditum a Ioanni III rege piissimo et Virgine deipara dicatum. Anno 1548*» (Fundada por el piadosísimo rey Juan III y dedicada a la Santísima Virgen. Año 1548). Avelar y Ferros consideran que son las divisas de los reyes João III y su esposa Catalina.

22. En 1555, la iglesia, proyectada por Diogo de Castilho, quedó concluida y es una de las primeras construcciones de estilo renacentista en Portugal.



Fig. 12. Escudo de Portugal y divisas de los reyes João III y Catalina de Austria. Claustro del Colégio de Nossa Senhora da Graça. Coimbra.

En efecto, la esfera armilar es una divisa heredada por el rey João III de su padre, don Manuel, (convirtiéndose en divisa familiar de la Casa de Avís) que representa los descubrimientos marítimos portugueses del siglo XV, tan asociados a las observaciones astronómicas vinculadas a este instrumento. João III modifica el mote paterno: «Spera in Deo et fac bonitatem» [confía en Dios y haz el bien] [fig. 13] y, manteniendo el concepto, lo cambia a: «*Spes mea in Deo meo*» [mi esperanza está en mi Dios] [fig. 14].

La cruz, heredada de los Caballeros Templarios, es la insignia de la orden militar de Cristo, que ostenta como maestre el rey João III. A principios del siglo XV, el Gran Maestre de la Orden, el Infante don Enrique, invirtió las ganancias de la Orden en la exploración marítima, consiguiendo grandes logros. La Cruz de la Orden de Cristo, adornaba las velas de los navíos portugueses que exploraban los mares desconocidos.

No podemos captar con seguridad el sentido de la divisa de la reina Catalina (suponiendo que la jarra con flores sea su divisa) por falta de datos hasta el momento y por no ir acompañada de mote. En caso de que fueran azucenas las flores de la jarra (lirios blancos),<sup>23</sup> flor real por excelencia, podrían representar las virtudes de castidad y pureza,<sup>24</sup> asociación simbólica muy generalizada, aunque podría tener otras interpretaciones.

23. Leonor de Portugal (1434–1467), hija del rey Duarte I de Portugal y, por su matrimonio con Federico III, emperatriz consorte del Saco Imperio Romano, empleó una vara de lirios blancos como divisa, con que aparece retratada por Hans Burgkmair el Viejo (1473–1531) en el cuadro conservado en el Kunsthistorisches Museum de Viena.

24. Remito a García Mahiques, 1991, pp. 413-434, que expone la variedad de asociaciones simbólicas del lirio y las fuentes.

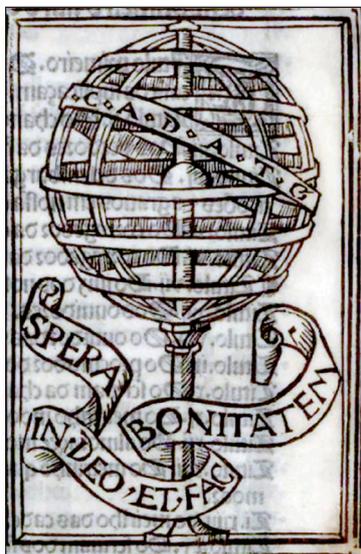


Fig. 13. Divisa del rey D. Manuel I de Portugal



Fig. 14. Divisa del rey D. João III de Portugal.

Pierio Valeriano, en sus *Hieroglyphica* (1556: lib. 55, fols. 400v-401r) considera el lirio como significativo del concepto de esperanza basándose en una moneda del emperador Alejandro Pío Augusto, que mostraba la imagen de una diosa con un lirio en la mano y la leyenda «*Spes publica*». Asimismo cita como semejantes algunas monedas de los emperadores Emiliano, Claudio, Tiberio y Adriano. Valeriano cita unos versos de Virgilio (*Eneida*, VI, 882-883) alusivos a la esperanza puesta en Marcelo:

[...] *Si qua fata aspera rumpas*  
*Tu Marcellus eris, manibus date lilia plena*  
 [si de alguna manera pudieras vencer a los crueles hados!, /  
 ¡Serás tú, Marcelo! Traed las manos llenas de lirios].

Giulio Cesare Capaccio, en *Delle Imprese*, Nápoles, 1592, Trattato II, cap. LXXIV, p. 128r considera asimismo al lirio jeroglífico de la esperanza, y cita las monedas aludidas por Valeriano que expresan con un lema la esperanza. Cesare Ripa, en su *Iconologia*, segunda parte, *sub voce Speranza*, basándose en Valeriano, coloca al lirio entre las alegorías de la esperanza, y cita a Valeriano, I, 55 (García Mahiques, 1991: 413-434). No sería extraño que fuera la esperanza el referente de la divisa de Catalina, manifestándose ella misma como transmisora de esperanza para la casa de Avís y los portugueses. Este enfoque es semejante al que se advierte en otra divisa de la reina, que veremos más abajo. Por otra parte, el mote de la de su esposo expresa también el concepto de la esperanza en Dios «*Spes mea in Deo meo*», como hemos visto en la figura 14.<sup>25</sup>

25. Ha de tenerse en cuenta la anfibología deliberada en la palabra *Spera* para aludir a la *pictura* de la divisa de los reyes Manuel I y João III; designa tanto a la forma (la *sphaera*, porque es una esfera armilar) como a la esperanza, virtud teologal. En las crónicas de Rui de Pina, García de Resende y Damião de Góis, a veces se traduce el mote de la divisa manuelina «*Spera in Deo et fac bonitatem*» (tomado del salmo 36) como «*esfera do mundo*» y otras «*esperanza do mundo*». García de Resende (1596: fols. 30v-31r) explica cómo la divisa de la esfera fue atribuida por

Por otra parte, Octavio de Strada (1664: 486) incluye una representación de una divisa usada por la reina Catalina de Portugal, añadiendo un comentario en latín sobre la reina, que traduzco:

además de su notable belleza, se la encomia por su saber acreditado, y también por otras virtudes; una digna reina matrona, y eminentemente dotada.

La misma divisa es reproducida también por Fugger, *en Spiegel [...]* (1668: 1392). El grabado que la reproduce [fig. 15] muestra un medallón en cuyo anverso se ve un retrato de la reina tocada con un curioso sombrero y con cetro, y en el reverso aparece la divisa: un sol cuya parte superior está ocultada por las nubes y la inferior adornada por resplandecientes rayos. El mote, en italiano, reza: «*Purché mi adombre*» que puede traducirse como «aun cuando me ensombrezca». A mi juicio la divisa puede entenderse como que la mala suerte (identificada con las nubes que ocultan el sol) es inevitable, pero al final las nubes son pasajeras, y siempre vuelve el sol brillante. Algo semejante a lo que Séneca expone en sus *Epístolas morales a Lucilio*, epístola 27, 3:

Trata de conseguir algún bien que permanezca; mas no existe ninguno fuera del que el alma descubre en sí misma. Solo la virtud proporciona el gozo perenne, seguro; aunque se presente algún obstáculo, éste se interpone a la manera de las nubes que se mueven en las capas bajas y no impiden la claridad.<sup>26</sup>

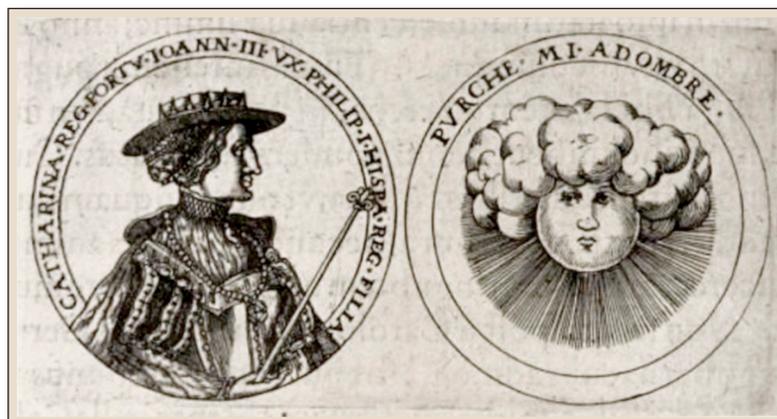


Fig. 15. Divisa de Catalina de Austria. J. Fugger, *Spiegel der Ehren des Höchstlößlichen Kayser* (1668, p. 1392).

El concepto de confianza que expresa esta divisa viene a apoyar que el de la que lleva por *pictura* las azucenas pudiera ser la esperanza; un mensaje positivo y animoso que transmita seguridad y serenidad.<sup>27</sup>

el rey don João II a don Manuel, su cuñado, bastante antes de que este llegara al trono tras una serie de muertes inesperadas: «*E entam lhe deu el Rey por diuisa ha Espera, cousa que pareceo de misterio, e profecia: porque lhe deu ha esperança de sua real soçessão*».

26. Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, I, Introducción, traducción y notas de Ismael Roca Meliá, Madrid, Gredos, 1986, Epístola 27, § 3, p. 211.

27. En el artículo sobre esta divisa en la base de datos *Symbola* <https://www.bidiso.es/Symbola/divisa/243> incluyo un comentario de Hilarion de Coste (1630: 118-121), quien considera que Catalina expresa un deseo semejante

*JUANA DE AUSTRIA (1535-1573), ESPOSA DE JOÃO MANUEL,  
PRÍNCIPE HEREDERO DE PORTUGAL (1537-1554)*

Juana de Austria era la hija menor del emperador Carlos V y de la emperatriz Isabel de Portugal (hija del rey Manuel I de Portugal y María de Aragón). Vivió parte de su infancia, tras morir su madre cuando ella tenía cuatro años, con su hermana María, a quien puso casa Carlos V en 1542. Destacó desde su infancia por su inteligencia y demostró talento en las letras y la música, pues era capaz de interpretar con distintos instrumentos. Siguiendo la política matrimonial de los Austrias, su padre acordó un doble matrimonio de sus hijos con los del rey João III de Portugal: su hijo Felipe se casaría con María Manuela y Juana se desposó (primero por poderes, el 11 de enero de 1552, en Toro) el 5 de diciembre de 1552 con don João Manuel, príncipe heredero de Portugal, que tenía catorce años (casi dos menos que ella).

El joven príncipe se había convertido en heredero del trono de Portugal en 1539 por la muerte en la infancia de sus cuatro hermanos mayores. Pero él mismo, que padecía diabetes infantil, murió en enero de 1554, dieciocho días antes de que Juana diera a luz a su hijo don Sebastián, rey de Portugal entre 1557 y 1578.

Juana de Austria es uno de los miembros de la casa de Austria del que se conservan más retratos (catorce al menos), como el de 1557, a cargo de Alonso Sánchez Coello [fig. 16] conservado en el Museo de Bellas Artes de Bilbao (España).



Fig. 16. Retrato de Juana de Austria (fragmento), por Alonso Sánchez Coello. Museo de Bilbao. España. Google Art Project.

al del divino esposo, que suspiraba en el *Cantar de los Cantares*: «Me senté a la sombra de aquella que yo tanto deseaba», y lo argumenta de forma un tanto extravagante.

Pocos meses después de la muerte de su esposo, Juana se vio obligada a abandonar Portugal sin su hijo para ejercer la regencia de España entre 1554 y 1559, ya que su hermano Felipe, que la ejercía en nombre de su padre, el emperador Carlos V, se había casado con la reina de Inglaterra, María Tudor, y estaría ausente de España unos años. Asumió esta responsabilidad con enorme prudencia y capacidad, pese a las dudas que Carlos V tenía de su idoneidad para el cargo por ser tan joven y mujer. Fue la suya una de las regencias más complejas, pero actuó con gran acierto político. No se limitó a ser mera intercesora de los deseos de su padre y de su hermano, sino que acometió iniciativas personales importantes.

Juana de Austria no volvió a casarse, ni regresó a Portugal para ver a su hijo Sebastián, con el que mantuvo una amplia correspondencia. Se conservan retratos de niño y de joven del rey Sebastián que se enviaban desde Portugal a su madre para que viera su evolución antes de su desastrada muerte con solo veinticuatro años en Alcazarquivir, en batalla con el sultán saadí de Marruecos Muley Abd al-Malik.<sup>28</sup>

De fuertes convicciones religiosas, en 1554 doña Juana ingresó en la Compañía de Jesús bajo el pseudónimo de Mateo Sánchez, que luego cambió por Mateo Montoya.<sup>29</sup> Es el único caso conocido de una mujer jesuita.

Por recomendación de su confesor y primo segundo Francisco de Borja, Juana fundó en 1557 el convento de Nuestra Señora de la Consolación para clarisas descalzas (convento de las Descalzas Reales, como se conoce popularmente) en el palacio de Madrid donde ella había nacido, y en Alcalá de Henares, el Real Colegio de San Agustín.

En 1559, a la vuelta de Felipe II, se retiró de la vida política para dedicarse aún más a la vida religiosa.

Juana de Austria conservó hasta la muerte el género de vida que llevó desde ese año: mitad religiosa y mitad de corte. Falleció en el monasterio de El Escorial, en 1573; pero fue enterrada en el convento de las Descalzas Reales de Madrid, en un sepulcro realizado por Pompeo Leoni.

## DIVISA DE JUANA DE AUSTRIA, PRINCESA DE PORTUGAL

Juana de Austria ostentó como *pictura* de su empresa un candelabro con una vela encendida a punto de apagarse por varias ráfagas de viento. El mote, «*Splendor vanescens*» (es un brillo que no dura), manifiesta la vanidad del esplendor y magnificencia mundanos, que son efímeros [fig. 17].

Registran la divisa Octavius de Strada a Rosberg en *Genealogia et series serenissimorum et potentissimorum Austriae ducum, archiducum, regum et imperatorum [...]* (1664: 493) y también se hace eco de ella el padre Claude-François Ménestrier (1683: 152), aunque por error indica que Juana era esposa de Juan III de Portugal, confundiéndolo con su hijo:

*XLI. Jeanne fille de Charles-Quint, & femme de Jean III. Roy de Portugal, portoit pour Devise un flambeau que des vents éteignoient, avec ces mots: Splendor vanescens. C'est un éclat qui n'a pas de durée. C'est le symbole de la vanité du monde.*

28. La insensata aspiración de don Sebastián a conquistar territorios del norte de África como sus antepasados, acabó con su vida y gran número de miembros de la nobleza portuguesa fueron hechos prisioneros, por cuyas vidas se exigió un gran rescate, lo que mermó extraordinariamente el tesoro de Portugal.

29. Sobre el ingreso de Juana en la Compañía de Jesús, ver R. Rouquette (1975), Wenceslao Soto (1999) y Antonio Villacorta (2005).

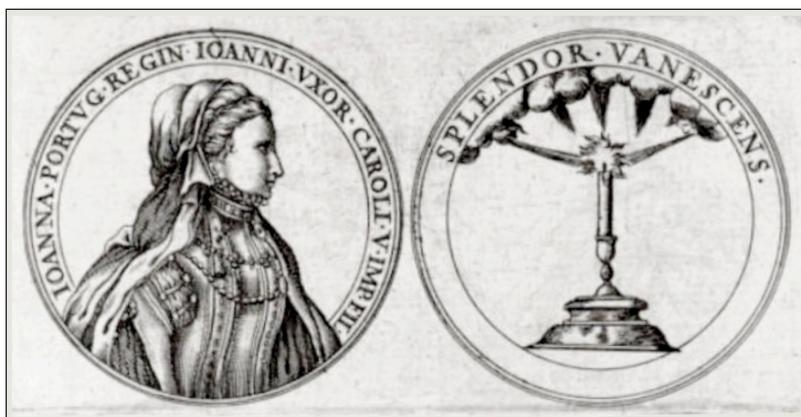


Fig. 17. Empresa de Juana de Austria, princesa de Portugal, Strada, *Genealogia...* 493.

Es una divisa acorde con la espiritualidad de doña Juana, que seguía el método místico conocido como «recogimiento» o «dejamiento», algunos de cuyos seguidores más radicales eran llamados «alumbrados» y fueron perseguidos por la Inquisición.

Noelia García Pérez (2021) ha estudiado tres medallas retrato de Juana de Austria confiadas a Jacopo da Trezzo, Pompeo Leoni y Giampaolo Poggini. La medalla de Poggini, de 1564, fecha de la consagración del convento de las Descalzas Reales, es un buen exponente de la espiritualidad de doña Juana, pues transmite que la princesa sigue los dogmas fundamentales de la fe católica en tiempos en que se había exacerbado la amenaza de la herejía.<sup>30</sup> El Concilio de Trento había terminado en 1563, y la familia Habsburgo había sufrido, entre otras cosas, por la indecisión de Maximiliano II, cuñado de Juana, afín a los principios luteranos, que finalmente rechazó.

## OBSERVACIÓN FINAL

A pesar de los datos importantes que pueden aportar a la etopeya de los propietarios (rasgos morales o de carácter, virtudes, aspiraciones, cualidades espirituales, etc.), las divisas o empresas históricas han sido muy poco estudiadas hasta ahora, posiblemente por las dificultades que hay que salvar en su investigación. Su naturaleza efímera en muchas ocasiones, la gran variedad de fuentes y soportes, la escasez de información son obstáculos que desaniman a los que desean rápidos resultados de sus esfuerzos indagatorios. El estudio de las divisas sobre damas, si cabe, es aún más difícil, pues se conservan menos testimonios de ellas o están más ocultos o inaccesibles. Soy consciente de que lo ofrecido aquí no puede considerarse

30. La medalla muestra en el anverso un retrato de la princesa de Portugal de perfil, y en el reverso una escena de una joven sentada sobre el lomo de un buey) con la inscripción en griego: ΑΙΠΑΡΑΛΛΑΚΤΟΣ (que significa «la imagen exacta»). Es una representación del mito de Júpiter y la princesa fenicia Europa (*Metamorfosis* de Ovidio, lib. II) pero en una reinterpretación moralizada del mito según el *Ovidius moralizatus* y otros textos medievales, de modo que la joven representa al alma y el animal al dios padre o a Cristo (que son la imagen exacta, la misma cosa, como indica el lema en griego). La joven, es decir, el alma, debe montarse en el toro como sobre una base muy firme y mantenerse con él sin moverse; por medio de la austeridad de la penitencia será transportada a la patria celestial. Véase para un detallado estudio Noelia García Pérez, 2021.

conclusivo, pues quedan aspectos por aclarar sobre algunas de las divisas de estas damas nobles, y espero poder averiguar más detalles próximamente. En todo caso, los datos de que dispongamos serán introducidos en los artículos correspondientes de la base de datos *Symbola. Divisas o Empresas Históricas*, del portal BIDISO (grupo SIELAE de la Universidade da Coruña) que permitirá mantener actualizada toda la información conseguida al respecto.

## BIBLIOGRAFÍA

- Avelar, H. de y Ferros, L. [1983]. «As empresas dos príncipes da Casa de Avis», en *O Homem e a hora são um só. A Dinastia de Avis*, de la serie *Os descobrimentos portugueses e a Europa do Renascimento*, Lisboa, Presidência do Concelho de Ministros, 227-245.
- Boase, R. [2017]. *Secrets of Pinar's Game. Court Ladies and Courtly Verse in Fifteenth-Century Spain*, Leiden / Boston, Brill, 2 vols.
- Buescu, A. I. Carvalhão [2007]. *Catarina de Áustria (1507-1578), Infanta de Tordesilhas, Rainha de Portugal*, A Esfera dos Livros.
- Caldwell, D. [2004]. *The Sixteenth Century Italian Impresa in Theory and Practice*, New York, AMS Press.
- Capaccio, G. C. [1592]. *Delle imprese [...] in tre Libri diviso [...]*, Napoli, Apresso Gio. Giacomo Carlino, & Antonio Pace.
- Coste, H. [1630]. *Les éloges et vies des reynes, princesses, dames et damoiselles illustres en piété, courage & doctrine qui ont fleury de nostre temps & du temps de nos pères*, Paris, chez Sebastien Cramoisy.
- Erasmus, D. [1559]. *Adagiorum chiliades quatuor*, Lugduni, Haered. Sebast. Gryphii.
- Escudero de Cobeña, M. *Relación de casos notables que an sucedido en diversas partes de la Christianidad especialmente en España [...]*, Manuscrito Ms 64, Biblioteca de Castilla-La Mancha, colección Borbón-Lorenzana.
- Fugger, J. J. [1668]. *Spiegel der Ehren des höchstlößlichen Kayser und königlichen Erzhauses Oesterreich: oder, Ausführliche Geschicht-Schrift von desselben [...] Mit Kays. Rudolphi I. Geburts Jahr 1212 anfahend und mit Kays. Maximiliani I. Todes Jahr 1519 sich endend. Erstlich [...] verfasset durch den wohlgebornen [...] Nürnberg, bey M. und J. F. Endtern.*
- García Arranz, J. J. [2010]. *Symbola et emblemata avium. Las aves en los libros de emblemas y empresas de los siglos XVI y XVII*, A Coruña, SIELAE.
- García Garrido, S. [2004]. «La granada, símbolo de reyes y de la monarquía española», *Boletín de Arte*, 25, Universidad de Málaga, 127-148.
- García Mahiques, R. [1991]. *Flora emblemática. Aproximación descriptiva del código icónico*, Tesis doctoral inédita. Universitat de València.
- García Pérez, N. [2021]. «Portraits in Metal: Identity, Devotion, and Gender in Juana of Austria's Portrait Medals», en N. García Pérez (ed.), *The Making of Juana of Austria: Gender, Art, and Patronage in Early Modern Iberia*, Louisiana State University Press, 124-164.
- Kennedy, K. [2006]. «Do Cancionero Rubrics Help Solve Inventiones?», *Proceedings of the Thirteenth Colloquium*, ed. J. Whetnall & A. Deyermond. PMHRS, 51, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 137-146.
- López Poza, S. [2012]. «Empresas o divisas de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (los Reyes Católicos)», *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, 1, 1-38. <<http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=5>>.

- López Poza, S. [2014]. «La divisa de las granadas del rey Enrique IV de Castilla y su estela posterior», *Imago. Revista de Emblemática y Cultura Visual*, 6, 81-95. <<https://doi.org/10.7203/imago.6.4131>>.
- Maceiras Lafuente, A. [2017]. *Empresas o divisas históricas: un catálogo basado en fuentes de 1511 a 1629*, A Coruña, SIELAE & The Society for Emblem Studies.
- MacPherson, I. [1998]. *The Inventiones y Letras of the Cancionero General*, University of London, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, Department of Hispanic Studies Queen Mary and Westfield College.
- Martínez Alcorlo, R. [2017]. *La literatura en torno a la primogénita de los Reyes Católicos: Isabel de Castilla y Aragón, princesa y reina de Portugal (1470-1498)*, Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. <<https://eprints.ucm.es/id/eprint/43010/>>.
- Ménéstrier, C. F. (S.I.) [1683]. *Devises des princes, cavaliers, dames, scavans, et autres personnages illustres de l'Europe, ou la Philosophie des Images, Tome second*, A Paris, Chez Robert J. B. de la Caille.
- Palliser, F. Bury [1870]. *Historic Devices, Badges, and War-Cries*, London, Sampson Low, Son & Marston.
- Pérez Priego M. A. [1989]. *Poesía femenina en los cancioneros*, Madrid, Castalia.
- Resende, G. de [1798]. *Chronica dos valerosos e insignes Feitos de Rey Dom João II. de gloriosa memoria*, Coimbra, Na Real Officina da Universidade.
- Rolet, A. [2007]. «Aux sources de l'emblème: blasons et devises», *Littérature*, 145, 53-78.
- Rouquette, R. [1975]. «Une Jésuitesse secrète au XVI siècle», *Études*, 316, 355-377.
- Séneca, L. A. [1986]. *Epístolas morales a Lucilio*, I, introducción, traducción y notas de Ismael Roca Meliá, Madrid, Gredos.
- Serrano, J. Bouza [2009]. «Maria de Castela (1482-1517): uma rainha do Renascimento», in *As Avis: as grandes rainhas que partilharam o trono de Portugal na segunda dinastia*. 2ª ed., Lisboa, A Esfera dos Livros, 237-264.
- Simas Alves de Azevedo, F. de [1959]. «Empresa e armas duma filha dos Reis Católicos», *Hoja Internacional de Genealogía y Heráldica*, año VI, nº 124, Madrid 15 de noviembre, 88.
- Soriano Valera, M. A. [2020]. «Los retratos de Sebastián I de Portugal encargados por Juana de Austria: el valor emocional del retrato y su compatibilidad con otras funciones» en N. García Pérez y M. Soler Moratón (eds. lit.), *María de Hungría y Juana de Austria: el patronazgo artístico femenino en las cortes del Renacimiento en Europa*, 229-254.
- Soto, W. [1999]. «Juana de Austria ¿de la Compañía de Jesús?», en J. L. Pereira (ed.), *Felipe II y su tiempo: Actas de la V Reunión científica. Asociación Española de Historia Moderna*, vol. 1, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 579-587.
- Strada a Rosberg, O. de, [1664]. *Genealogia et series serenissimorum et potentissimorum Austriae ducum, archiducum, regum et imperatorum [...]*, Lugduni Batav. Prostant apud Hackios.
- Typotius, J. [1601]. *Symbola Divina & Humana Pontificum Imperatorum Regum*, Praga [s.n.].
- Typotius, J. [1666]. *Symbola Divina & Humana Pontificum, Imperatorum, Regum. Accessit brevis & facilis Isagoge*, [s.n.].
- Valeriano Bolzani, P. [1556]. *Hieroglyphica sive de Sacris Aegyptiorum literis commentarii*, Basileae.
- Villacorta, A. [2005]. *La jesuita: Juana de Austria*, Barcelona, Ariel.
- Vives, J. L. [1995]. *Instrucción de la mujer cristiana*, traducción de Juan Justiniano, introducción y anotación de Elisabeth Teresa Howe, Madrid, Fundación Universitaria Española.

